

THE AUTHOR'S NOTE TO THE THIRD EDITION



原典对照精编本  世界文学名著

环游地球八十天

Around the world in 80 days

YuanDianDuiZhaoJingBianBen

[法]儒勒·凡尔纳

吉林摄影出版社

原典对照精编本  世界文当

环游地球八十天

Around the world in 80 days

THE AUTHOR'S NOTE
TO THE EXCELLENT EDITION

[法] 儒勒·凡尔纳

B565.46

F066-4(1)



720102

图书在版编目(CIP)数据

世界文学名著/李治文编著, —长春:吉林摄影出版社, 2003.1
ISBN 7 - 80606 - 574 - 1

I. 世... II. 李... III. 文学—作品综合集—世界
—儿童读物 IV. I11 - 49

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 105623 号

世界文学名著

——环游地球八十天

译者: 李治文

责任编辑: 陈亚南

出版: 吉林摄影出版社

(长春市人民大街 124 号)

印刷: 廊坊京华万圣印刷有限公司

开本: 850 × 1168 毫米 大 32 开

印张: 13

字数: 548 千字

版次: 2003 年 1 月第一版

印次: 2003 年 1 月第一次印刷

印数: 5000 册

书号: ISBN 7 - 80606 - 574 - 1/I·34

定价: 238.00(套)

目 录

八十天环游地球

一、斐利亚·福克和通天晓建立主仆关系	(3)
二、通天晓认为他总算找到了理想的工作	(7)
三、一场可能使福克先生破财的争论	(11)
四、斐利亚·福克把通天晓吓得目瞪口呆	(18)
五、伦敦市场上出现了一种新的股票	(22)
六、难怪侦探费克斯着急	(25)
七、查护照解决不了任何问题	(29)
八、通天晓的话似乎说得太多了一点	(32)
九、斐利亚·福克顺利渡过了红海和印度洋	(36)
十、通天晓光脚逃出庙来	(41)
十一、斐利亚·福克高价买大象	(45)
十二、斐利亚·福克一行人冒险穿越森林	(53)
十三、通天晓再一次证明：幸运总是向勇敢的人微笑	(59)
十四、福克无心欣赏恒河山谷美景	(65)
十五、福克先生旅行袋中的钱又减少了几千英镑	(71)
十六、费克斯假装什么也不清楚	(78)
十七、从新加坡到香港	(83)
十八、斐利亚·福克、通天晓和费克斯各人都忙着自己的事	(89)
十九、通天晓尽全力替主人辩解	(94)
二十、费克斯和斐利亚·福克地面对面的打交道	(101)

二十一、“唐卡德尔号” 船主差一点没拿到那两百英镑的奖金	(107)
二十二、通天晓体会到就是到地球的另一面，口袋里还是带点钱好	(115)
二十三、通天晓的鼻子变得特别的长，长得简直不象话 ..	(122)
二十四、横越太平洋	(128)
二十五、群众选举一瞥	(134)
二十六、乘太平洋铁路公司的特别快车	(141)
二十七、在火车上通天晓听摩门教士说法	(146)
二十八、通天晓没法让人了解他的道理	(152)
二十九、联合铁路上的事故多	(160)
三十、斐利亚·福克其实只是做了他份内的事	(167)
三十一、密探完全为斐利亚·福克的利益着想	(174)
三十二、斐利亚·福克与恶运搏斗	(179)
三十三、斐利亚·福克战胜了困难	(183)
三十四、通天晓说了一句可能是没人说过的俏皮话	(191)
三十五、通天晓立即执行主人的命令	(194)
三十六、“福克股票” 市场行情大涨	(199)
三十七、斐利亚·福克	(203)

地 心 游 记

第 一 章	(209)
第 二 章	(213)
第 三 章	(217)
第 四 章	(224)
第 五 章	(228)
第 六 章	(233)
第 七 章	(239)
第 八 章	(245)
第 九 章	(250)
第 十 章	(255)

第十一章	(259)
第十二章	(263)
第十三章	(267)
第十四章	(272)
第十五章	(277)
第十六章	(282)
第十七章	(287)
第十八章	(291)
第十九章	(296)
第二十章	(300)
第二十一章	(304)
第二十二章	(308)
第二十三章	(311)
第二十四章	(315)
第二十五章	(318)
第二十六章	(322)
第二十七章	(325)
第二十八章	(328)
第二十九章	(333)
第三十章	(337)
第三十一章	(343)
第三十二章	(347)
第三十三章	(353)
第三十四章	(359)
第三十五章	(363)
第三十六章	(368)
第三十七章	(373)
第三十八章	(377)
第三十九章	(382)
第四十章	(387)
第四十一章	(391)

第四十二章	(395)
第四十三章	(400)
第四十四章	(405)
第四十五章	(410)

八十天环游地球

一、斐利亚·福克和通天晓建立主仆关系

1872年，伦敦改良俱乐部里最特别、最引人注意的会员斐利亚·福克先生住在白林敦花园坊赛微乐街七号。这位福克先生好象从不做引人注目的事。原房主叫西锐登，是英国的一位伟大的演说家，于1816年在谢立丹去世，关于继承这座房子的福克先生的详细情况，人们仅仅知道他是一位上流社会里的绅士。

只是他的头长的象拜伦，但脚却不象，他的脚无任何毛病，但他的嘴两侧上比拜伦多了一些胡子，性情应该比拜伦温和，他大概就是活一千岁也不会有什么所改变吧。

福克的确是个拥有纯正的英国血统的人，大概不会是伦敦人。因为在交易所及银行里你见不到他，就是伦敦任何一家商业区的商行也无他的足迹。何况在伦敦的港口或码头，也从未有过船主是福克的船只。此位绅士从未出席过任何一个行政管理委员会。不论在律师公会中还是在伦敦四法学会的中院、内院、林肯院、及格雷院，都无人听到过他的名字。他从未在大法官法庭、女皇御前审判厅、财政审计法院、教会法院等地方打过官司。他既不是手工业者协会的成员也没有办工厂和经营农业；他并不是做生意的商人。他从没有加入英国皇家学会，也没有参加伦敦学会；也不是罗素氏学会的会员；西方文学会、法律学会里都没有他的名字；女皇陛下直接领导下的科学艺术联合会与他也毫无联系。自亚摩尼卡学会直到以消灭害虫为宗旨的昆虫学会，大大小小的社会团体，都无福克先生的姓名。

他仅是位改良俱乐部的会员，这就是他的详细资料了。假如有人为象福克一样怪异的人能参加改良俱乐部这样光荣的团体，而感到惊讶的话，人们会说：福克是巴林氏兄弟介绍而得以入会

的。缘于他在巴林兄弟银行的账面上永远有存款。并且他开的支票总能照单即付,有良好的信誉。

毫无疑问,这位福克先生是个非常有钱的人。但他的财产是如何得来的呢?此事没有人能比福克先生自己最明白了,要知道此事,最好是问他本人。福克先生非常节俭,但不吝啬。凡是有慈善或有关公益的事业缺少经费,他总会默默地捐出钱来,有时捐过钱后,人们还不知道他的姓名。

总之,世界上有了这样一位最不喜欢与人交往的绅士。似乎因为沉默寡言的缘故,他很少说话,即使他的性格很古怪,但他的生活却很有规律,他的举动老是一个样子总是那样有规律,好奇的人们不免会对他产生奇怪的猜疑及想象。

他很有可能曾出门旅行过。因为无人能有他那样渊博的世界地理知识,无论任何偏僻地方,好象他都特别清楚,他只用简单明晰的几句话,就解开了俱乐部中有关某位旅行家失踪或迷路的不同的流言。而事情的最终结果,总是证实他的见解都是正确无误的。他仿佛拥有千里透视的特殊天份,理论上讲这个人应是个四处飘流的人,至少在精神上他应该是这样的。

无论如何,有一件事却是确凿无疑的:那就是这么多年来,福克先生从未离开过伦敦。那些对他了解得多一些的人完全能够证明:他每天除了过那条笔直的马路到俱乐部去之外,无任何人会说曾在什么其他的地方看过他。他的消遣就只有看报和玩一种很安静的娱乐即“惠司脱”,这正适合于他的个性。他经常会赢钱,但赢来的钱从未放入他自己的口袋中。因为这些钱是他做慈善事业的支出中非常重要的一部分,另外要特别提出的是,显然这位绅士是为娱乐而打牌,而非为了赢钱来打牌的。对他而言,打牌完全适合于他的性格。因为它象是一场比武,或是一场对困难的挑战:但这种挑战用不着活动,也不用走动,更不会让人感到疲劳。

众所周知,福克先生无妻子女(这对于那些过于老实的人来说才有可能),也没有任何的亲戚朋友(这种情况,确实是极为罕见的)。他就是这样孤单一人住在赛微乐街的寓所里,从无人寒拜访他。关于他的私生活,也无人谈论过。他家里只有一位仆人。午

餐晚餐他都在俱乐部吃，他就像钟表一般准确的正点吃饭。他吃饭的地方，是一个从没换过的餐厅，甚至桌位他也总是坐在同一个上面。他从没请过会友，也没招待过一个外客。晚上他整十二点回家睡觉，从未住过俱乐部为会员准备的卧室。二十四小时中他在家待有十小时，总是在睡觉或是梳洗中渡过的。在俱乐部中他就是有所走动，也肯定是在铺着镶花地板的过厅或回廊上踱踱方步。回廊顶部装有蓝花玻璃的拱顶，支撑它的是二十根红云斑石的希腊爱奥尼式的圆柱子。无论是晚餐或是午餐，俱乐部的厨房、贮藏柜、食品处、鲜鱼处和牛奶房总会为他提供味美又营养丰富的食品；那些身穿黑礼服、脚登厚绒软底鞋、态度庄重的俱乐部里的侍者，总会为他拿上一套精致的餐具，摆在萨克斯出产的华丽的桌布上；俱乐部的那些具有古老历史的水晶杯，也总会为他盛满西班牙白葡萄酒、葡萄牙红葡萄酒或由香桂皮、香蕨和肉桂掺和过的粉红葡萄酒；并在最后，还会给他送来俱乐部花大价钱从美洲湖泊里运来的冰块，来保持饮料清凉可口。

如果，我们有理由承认，过如此生活的人算是古怪，那么显然，这种古怪自有它古怪的乐趣。

赛微乐街的住宅十分舒适但并不那么的豪华富丽。佣人需要做的事并不多，这是因为主人的生活习惯永远无任何的变化。但是福克先生却要求他那唯一一个仆人在乎日的工作中都要准时准点，有序而又有规律。在10月2日那天，福克先生辞退了她的仆人詹姆斯·伏斯特原因仅是：他应该替主人送来剃胡子用的热水应是华氏八十六度，而他送来的却是华氏八十四度的热水。此时的伏斯特正在等待来接替他工作的新仆人。这人会在十一点到十一点半之间来。

福克先生安稳地坐在摇摆椅上，并拢的双脚象受检阅士兵的双脚一样，双手放在膝盖上，挺身昂头，精神全都集中地看着挂钟指针的移动——这只挂钟能计时，计分，计秒，计日，计星期，计月，并能计年的机器。依照他平日的积习，钟一走到十一点半，他就要到改良俱乐部去了。

就在此时，福克先生听到外面有敲门的声音。已辞退的詹姆

斯·伏斯特走了进来。

“新仆人来了。”他说。

一个三十来岁的年青人走进来后，向福克先生行了个礼。

“你？”福克先生问他：“你叫约翰？是法国人吗？”

“我叫若望，如果您不介意的话，”那人回答说，“我的外号为通天晓。从这个外号就可以证明我非常具有精于办事的天份了。我的自我评价是个诚实人，但是说实话我做过很多职业了。我曾作过歌手，当过马戏班的演员，我可以如雷奥达那样在空中摇摆的秋千上飞跃，我在绳索上跳舞能象布龙朋那样的好；为了充分发挥我的才能，我又当了体育教练。最终，在巴黎作消防队班长，在那期间，我曾救过几场惊险的火灾。到现在我已经离开法国五年了。因为我想试一试当管家的生活，因此才会在英国当亲随佣人。现在我没有工作，知道福克先生您是联合王国里最讲究效率和最爱安静的人，因此就上您这儿来了，希望能安静的在您府上吃顿安稳饭，期冀能忘掉通天晓这个名字，也渴望能忘掉过去的种种……”

福克先生说：“你的全能很合我的口味，我已经通过别人那里知道了你有很多优点。你知道我这里工作的条件吗？”

“知道，先生。”

“很好，你的表此时几点？”

“十一点二十二分。”通天晓从裤腰上的表袋里掏出一只大银表，回答道。

“你的表慢了，”福克先生说。

“莫见怪，先生，我的表是非常准确的。”

“幸好它只慢了四分钟。没关系，你只须记住这个时间差就可以了。从此刻算起，1872年10月2号星期三上午十一时二十九分起，你便是我的佣人了。”

福克先生说完便站起来，拿起帽子非常机械似的将帽子戴在了头上。默默的走了。

通天晓听到了他的新主人出去后大门关起的声音。不久他又听见大门第二次关起的声音：这意味这是詹姆斯·伏斯特离开了。赛微乐街的寓所里此刻只剩下通天晓一人了。

二、通天晓认为他总算找到了理想的工作

通天晓纳闷地说：“说实在的，我的这位主人同在杜叟太太家里的那些好好先生没什么两样呀！”

此处非常值得一提的是：杜叟太太家里的那些“好好先生”是做工非常逼真的蜡人，在伦敦时常会有大多数人去欣赏。逼真的程度就如活生生的人一样，但只是不会说话而已。

通天晓的“嗅觉”非常的好，就在与福克先生刚一见面的几分钟里，他就已经将他的主人琢磨了个大概了，此人长的是端庄而清秀，虽然略微有点胖但有他那高高的个儿的衬托，也并不会因此损及象他这样四十左右人应具备的风采。金褐色的胡须和头发，平光溜滑的前额，即使是太阳穴上也无一丝皱纹。脸色虽并不怎样的红润，但人却长的是如此的白净，有着一口整齐而又耐看的牙齿。由他的一举一动可以看出他的知识修养之高，已达到了“虽动犹静”的地步。只要是沉默寡言的人所应具有的优点他都有。冷静，平详，眼珠亮而有神，几乎就是在联合王国里到处可见的冷静的英国人的翻版。在昂·高夫曼的笔下，他们常常会变成带有一丝知识气息的人物。人们从福克先生平日生活中不难会有这样一种印象，即会觉得这位绅士的行为举止是那么的偏不倚，不轻不重，恰到好处，精确的就如同伊恩萧的精密测時計一样。福克本人实际上就是个精确性的化身。因为人类的四肢及动物的四肢，本身就是表达感情的器官。那么不难由福克先生的双手和双脚的动作上非常清楚地体会出来。

凡事总是精打细算的，总会事事都要计划好，即使是走路抑或是用餐也是如此。平日无事时，他决不会无聊的看一眼天花板，也不打任何无用的手势，而且他从来未有过激动和苦恼。他是世

界上最守时的人，所以他从不会有因迟到而误事的情况发生的。至于他的与世无争，从他的个性上来看，这一点，人们是会理解的。他从不与人交往，从不与人争执。这是因为，他认为在平日里要和别人交往，必然会起争执，因而会耽误许多未办的事。

再说一说这个土生土长的地道的巴黎人，他即叫若望又叫通天晓。在来这之前的五年中，他一直呆在英国伦敦为人当贴身仆人，却并没有因为时间长而找到一个随他心意的主人。

通天晓长有讨人喜欢的面相，圆脸庞上的表情总是让人感到和蔼可亲，圆脸上总是红润润的，方正的额头下有着一双浅蓝色的，永远是水汪汪的大眼睛，他的圆脸胖的使他自己能欣赏到自己的颧骨。他作人又非常的谨慎，是个非常正派的人，丝毫不不同于福龙丹、马斯加里勒那些人。因为他们只是些目空一切、装腔作势、无耻至极的地痞流氓而已，但通天晓绝不可能是那样的人。因为他青年时期不断磨炼的原因，他的身材伟岸，肌肉结实，膀大腰圆所以也就力大如牛。他有着一头总是乱蓬蓬的棕色的头发，据说古代雕塑家懂得密涅瓦十八种梳整头发的方法，但通天晓却只明白一样那就是：刷，刷，刷！粗齿梳子就这样在头上动三下，就梳整完毕了。

我们知道，青年时代的通天晓有过一段动荡不定的流浪的生活经历，而现在他却非常希望能有一份安定的工作，以便于他好好的休整。他闻听英国人具有有条不紊作事谨慎的作风及众品皆赞的冷静的绅士气派，便跑到英国来碰运气。可是命运之神总是不眷顾于他，他相继更换了十个主人，这十个人都是些性情古怪，脾气怪异，四处冒险，漂泊流浪的人。这对于通天晓来讲，也太无法适应了。因此他一直到了这个时候，还没有在任何地方真正的落下脚。他最后一位主人是年轻的国会议员浪斯费瑞爵士。这位爵爷晚上时常会顾位于海依市场的牡蛎酒吧，结果总是让警察背他回来。通天晓曾经向爵士老爷恭敬地提了些非常奇分寸的意见。因为他不想失去对主人的尊敬。但结果就是通天晓被迫辞职，因为爵士老爷怒斥了他。正在此时，他闻听福克先生要雇一个仆人，私下里，他了解到这位绅士的日常生活非常有规律，从不在外面留

宿，也不会出门旅行，连一天离开那里的记录也没有。通天晓跟这个人当差是太满意了。因此他就登门来拜见福克先生，于是有了我们开篇所见的情景，通天晓被录用。但无论是何人只要略微思虑后，都不会认为这具有随和而又毫无心机的小伙子能与冷静的福克心意相合。至于他能否具有百分之百的准确性，也只能在使唤他的时候才会体现出来了。

赛微乐街的住宅十一点半敲过时，只有通天晓一个人在了。他立即跑遍了从地窖到阁楼各处。并开始巡视了一番整个住宅，他认为整幢房子非常的清洁、整齐、宏大而又不失其朴素，况且又给人感觉十分的方便舒适。通天晓这一下子可高兴了。通天晓没费丝毫的力气就在三楼找到了给他指定住的房间。这间卧室非常合他的心。卧室内装有电铃和传话筒，能够同二层楼的各个房间以及地下室联系。并且壁炉上还有个电挂钟，它与福克先生卧室里的挂钟准确到能够一同敲响，一秒钟也不差。这幢住宅对他而言简直就象个随蜗牛一同生长的蜗牛壳一样。但是它是用瓦斯来照亮的，因为仅用瓦斯就可以供应这住宅里的所有照明及取暖的需求了。

通天晓自言自语地说：“这一切太适合我的心意了，太舒服太惬意了。”

在他自己的房间里，通天晓发现了一张贴在挂钟顶上的注意事项表。通天晓非常愉悦地仔细地看过了这张工作表。并在心里牢牢地记住了各种该做的事项。他每天的工作顺序便是从早上福克先生八点钟起床时开始直到福克先生十一点半去俱乐部吃午饭止。一切的细节包括：八点二十三分送烤面包和茶，九点三十六分送刮胡子的热水，九点四十分理发……然后从上午十一点半直到夜间十二点这位举止有序的绅士说晚安的时候，一切应该做的事，全部在注意事项表上面交代得一清二楚了。

通天晓仔细地察一番这所住宅后，他不由自主地拍着双手，胖圆的脸膛上现出称心如意的笑容，嘴里还兴高采烈的一遍遍重复地说：“这正是我的差事，简直是太好了，他作事循规蹈矩的活象一个机器人！太棒了！伺候一个机器人，我还有什么可抱怨的呢。

他还是一个不爱出外走动的人。我想，福克先生跟我，我们之间准会相处融洽的。”

在福克先生的卧室里，通天晓看见了一些衣服的号码写在放在桌上的衣物登记表上。登记簿上还注着：随着天气的变换，哪一套衣服在哪天穿，即使是穿鞋子，也一样有严格的限制。各种服装将福克先生的衣柜装得十分的满，样式也太多了，简直是别人有的他都有，别人没有的他也有。每一件裤子、上衣甚至背心，都标有按次排好的号码。也就是衣物登记表上一样的号码。

在闻名遐耳、不受世俗约束的西锐登住在这的那段时期，这里还只是个脏乱的地方，而如今赛微乐街的这所房子，各种房内设备和家俱都摆设的那么的恰到好处，让人总会有一种轻松愉悦的感觉。福克先生常去的俱乐部里有两个图书馆，一个是文艺书籍图书馆，另一个是法律和政治书籍图书馆，都可供他随意阅览。因此在这所房子里没有藏书室，就连书也一本都没有。有个大小适中的保险柜，放在他卧室里面，它制造得既能防火，又可防贼，十分坚固。这里的所有都显示着主人爱静的个性。在他住宅里面，无论是打猎用的，或者是打仗用的武器，统统的绝对没有。